

..... [p1]

Bij de brief staan verschillende potloodmarkeringen in de marge, vermoedelijk door Karel Deflou om op deze stukken te reageren in zijn antwoord.

Achtbare Heer en [*vriend*],

Ik wensche u, na behoorlijken dank, een goed zalig nieuwjaar, zegge u en uwe dierbare vrouw, die ik ja zoo wel gekend en zoo zoo dikwijls, in 't voorbijgaan, gegroet heb. Ik groete ze dan nogmaals, hopende dat zij nu zoo gelukkig is, of gelukkiger, als te dien tijde.

Danke u voor uwe medehulpe in het nagaan van onzen taalrijkdom! Asemen van iets, niezen achter iets¹ en vinde ik in De Bo niet. Hoesten van iets is [*Hoogduitsch*] [*zie*] Grimm, maar tot nu en heeft het nog niemand als [*gehoord*] ingezonden. Kuimen, (*[uitspraak]* kumen) krijgje ik uit Wynghene, in "Van as hi kuumde 'k wist waar hi ziin wilde; hi doet dat zonder kumen of baar'fagen² = sans avoir l'air d' y toucher, sans se deranger.

Ik heb eindelijk ook eene zende uit Coolscamp. Wie Rijkaert [*Carette*] is ontgaat mij³

Opentop of liever op-ent-top vinde ik in [*Professor*] Kern's opstel, Taalkundige bijdragen I. 198.

Gij doet mij veel eere aan met mijnen

..... [p2]

raad te volgen in 't op zoeken van [*woorden*] en ik verheuge mij op voorhand in den uitslag! Daar is zoo machtig veel te vinden dat men niet en vermoedt, en 't is, zoo Curtius zegt, een oprecht geluk in een oorspronkelijk vrij levende tale geboren te zijn.

Kunt ge mij niet achterhalen wat een "geheterd", een "ontheterd hemde" mag zijn? ik vinde 't [*woord*] gebruikt door eenen Cornelis van Beresteyn 1632. Wie mag dat ook zijn? Men kan hier aan geen boeken!

.....

1 Vraag van K. Deflou in de [briefkaart van 17/12/1885 aan G. Gezelle](#): "Kent gij Niezen = achter iets talen".

2 Lokale uitspraak van baardvagen (cf. [Brief van Karel Deflou aan Guido Gezelle van 13/01/1886](#)). Bij de uitdrukking "baerd vaegen" (bârt fâgn) is waarschijnlijk de v tot f geassimileerd onder invloed van de stemloze t-uitspraak van de d in baerd, waarna de d wegviel.

3 Er bleven drie brieven van R. Carette aan G. Gezelle bewaard: van [28/09/1887](#), [28/12/1887](#) en [23/01/1890](#).

Weet gij, wij zijn te weege De Bo's Idioticon dat uitverkocht is, te herdrukken, met 1° de verbeteringen die op zijn eigen hand-Idioticon staan, met 2° het inlijven van zijn gedrukt bijvoegsel, en met 3° b.v. het [woord] -buur van ovenbuur, en al desgelijke, op zijn plaatse in de B, aldus: Buur, [zie] Ovenbuur. Die 3° zal de weerde van den boek vertienvuldigen. Wat dunkt u?

Uw nieuwjaarkaartje is 't schoonste van al die 'k gezien hebbe. Hoe weinig [vlaamsch] toch!

Blijve uw toegenegen

Guido Gezelle.

Briefbeschrijving

Verzender	Gezelle, Guido
Ontvanger	[Deflou, Karel]
Verzendingsdatum	[17/12/1885 t.p.q. - 13/01/1886 t.a.q.]
Verzendingsplaats	Kortrijk (Kortrijk)
Annotatie	Plaats, t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: brief is antwoord op de brief van Deflou van 17/12/1885, Deflou beantwoordt deze brief op 13/01/1886; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Annotatie	Plaats, t.p.q. en t.a.q. gereconstrueerd op basis van de briefinhoud: brief is antwoord op de brief van Deflou van 17/12/1885, Deflou beantwoordt deze brief op 13/01/1886; adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie; bij aankoop zat het pakket brieven van Deflou gewikkeld in een handschrift van Karel Deflou i.v.m. zijn vertaalwerk voor de Brugse rechtbank uit 1876 (nr. Aanw. 258 G) en in een oud sigarenkistje "El Merito Fabrica de Tabacos Y Cigaros Puros Colorado" (nr. Aanw. 258 M)
Gepubliceerd in	Jos. De Smet / Brieven van Guido Gezelle aan Karel De Flou. - uit : Biekorf (1935), p.68-69

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

Drager	1 dubbel vel, 207 mm x 135 mm papier, wit, vierkant geruit (groot) papiersoort: 2 zijden beschreven, inkt
Staat	volledig
Toevoegingen	op zijde 1 linksboven: Geantw. 13/1/86 // dF (inkt, hand Karel De Flou); markeringen in de marge (potlood, hand Karel Deflou ?)

Bewaargegevens

Land	België
Plaats	Brugge
Bewaarplaats	Guido Gezellearchief
ID Gezellearchief	Aanw. 259
Bibliotheekrecord	https://anet.be/desktop/gga/nl/opacgga/nr=tg:gga_6.25525
Geschiedenis	04/10/2014, Veiling Van De Wiele (Brugge)

Inhoud

Incipit	Ik wensche u, na behoorlyken dank, een
Samenvatting	nieuwjaarswensen; taalkunde en Loquela: Gezelle bedankt Deflou voor zijn medewerking aan Loquela; over de woorden: "Asemen van iets, niezen achter iets, "Hoesten van iets" (in Grimm) "Kuimen"; "opentop" (gevonden in: Taalkundige bijdragen I van Kern); "geheterd" "ontheterd hemde" (gevonden in: Vruuntlicke ghemeen sendtbrieven van don Anthonio de Guevara, bisschop van modonnedo ... uten Spaanschen overgheset in Nederlandsche spraacke / door Cornelis van Beresteyn. - Amsterdam: Broer Janszoon, 1632. GGB 0256); inzendingen van Rijkaert Carette uit koolskamp
Tekstsoort	brief
Talen	Nederlands

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

Titel	[17/12/1885 t.p.q. - 13/01/1886 t.a.q.], Kortrijk, Guido Gezelle aan [Karel Deflou]
Editeur	Johan Van Eenoo
Wetenschappelijke leiding	Els Depuydt
Partners	Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap
Uitgever	Guido Gezellearchief, KANTL/CTB
Plaats van uitgave	Brugge, Gent
Publicatiedatum	2023
Beschikbaarheid	Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie.
Disclaimer	De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be .
Citeren	Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link]
